O.J.D.: 66540
E.G.M.: 384000
Tarifa (€): 602

La Voz de A Coruña

Fecha: 31/03/2011
Sección: A CORUÑA
Páginas: 8

El «Noticieiro sideral» de Galileo ya se lee en gallego

La UNED acogió la presentación de la edición políglota del «Sidereus Nuncius»

Sánchez Ron, Susana Blanco y Mercedes Boado acompañaron a Ramón Núñez en el acto. EDUARDO PÉREZ

ANA LORENZO
A CORUÑA / LA VOZ

Galileo Galilei *xa fala galego* gracias a la edición políglota que realizó el Museo Nacional de Ciencia y Tecnología (Muncyt), del *Sidereus Nuncius*, «una de las obras más importantes de la historia de la cultura», como definió ayer el director de la institución, Ramón Núñez Centella, que fue uno de los encargados de presentarla públicamente en un acto que se celebró en la UNED. En su intervención, explicó cómo Galileo Galilei, un profesor de Matemáticas de la Universidad de Padua, «se entera de que hay un aparato que sirve para ver de cerca las cosas que están lejos, y no se le ocurrió otra cosa que mirar al cielo con ojos de libertad».

Núñez Centella destacó que, además de los grandes descubrimientos que hizo este científico, también fue capaz de acabar de escribir su libro «el 2 de marzo de 1610, y dos semanas después estaba en la calle. El *Sidereus Nuncius* es el primer testimonio del periodismo científico de la historia, que hoy no somos capaces de hacer tan rápido».

Junto al director del Muncyt también acudió a la presentación de ayer la encargada de la traducción al gallego de la obra, Mercedes Boado, que recordó «o medo escénico» que le entró cuando le encargaron este proyecto, pero finalmente decidió asumir el reto. La traducción del título del libro fue uno de los primeros escollos con los que se topó, puesto que la palabra *Nuncius* tiene una dualidad semántica (puede traducirse como aviso, mensaje o como noticia), así que hubo que barajar distintas opciones, hasta que al final se optó por *Noticiero sideral*. Boado confesó que gracias a realizar este trabajo le cogió un gran cariño a Galileo, que le hizo descubrir «o preto e o lonxe que están de min a lúa e o ceo».

El catedrático de Historia de la Ciencia de la Complutense de Madrid y coordinador de esta edición, José Manuel Sánchez Ron, alabó la idea del Muncyt de traducir al gallego, catalán y vasco este trabajo, así como que este museo está instalado en «la ciudad del mundo que más ha hecho por difundir la ciencia». Por su parte, la directora de la UNED, Susana Blanco, explicó que esta presentación se hizo coincidir con el Día de la UNED, ya que este año la celebración lleva como tema *Emplea la ciencia*.